

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR 'TAALTOERICHT'

Commission siégeant sections réunies

Séance du 10 juin 1971

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 10 juni 1971

Présents

Aanwezig : Monsieur [REDACTED], Président-Voorzitter

Monsieur [REDACTED], Vice-Président

De heer [REDACTED], Ondervoorzitter

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED],

membres effectifs

Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Section néerlandaise: De heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste

leden

De heren [REDACTED] en [REDACTED], plaatsvervangende

leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED], Inspecteur-generaal

N°2280

La Commission permanente de  
Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht,

Vu la requête du 26 juillet  
1968 rappelée le 12 mai 1971, signalant à  
la Commission que les bureaux de poste de  
Bruxelles-Capitale ne disposent que d'avis  
de changement d'adresse bilingues alors que  
selon le requérant, ces bureaux devraient  
disposer de documents unilingues français  
et unilingues néerlandais;

Gelet op het verzoek van  
26 juli 1968, herinnerd op 12 mei 1971, waar-  
bij aan de Commissie gemeld wordt dat de  
postkantoren van Brussel-Hoofdstad slechts  
over tweetalige berichten van adresverande-  
ringen beschikken, waar volgens verzoeker  
deze kantoren over eentalig Nederlandse en  
eentalig Franse bescheiden zouden dienen te  
beschikken;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que dans son avis n°1509 du 23 juin 1966, la Commission s'est déjà prononcée sur une plainte de l'espèce; qu'elle a estimé que la carte utilisée pour l'avis de changement d'adresse constitue un formulaire destiné au public; qu'en effet, par "formulaire destiné au public" on entend "des textes incomplets imprimés ou polygraphiés appelés à être complétés par le public même" (cfr. rapport Saint-Remy, Chambre, doc. parl. 331 (1961-1962), n°27, p. 26); que par cette définition, il n'est pas spécifié que le document doit, après avoir été rempli, être remis nécessairement à l'administration;

Considérant qu'il ressort du même avis n°1509 que l'administration des Postes met l'avis de changement d'adresse à la disposition du public par l'intermédiaire des bureaux des Postes; que les bureaux des Postes généralement constituent des services locaux (cfr. avis du Conseil d'Etat, Chambre - doc. parl. 331 (1961-1962), n°1, p. 12);

Considérant que, conformément à l'article 40 des L.L.C., les formulaires que les Services centraux mettent à la disposition du public par l'entremise des Services locaux sont soumis au régime linguistique imposé en la matière aux dits services;

Considérant par conséquent que l'avis de changement d'adresse en question doit être rédigé en français et en néerlandais lorsqu'il est délivré par un bureau des Postes établi à Bruxelles-Capitale (article 18 des L.L.C.); que par les termes "en français et en néerlandais", on doit comprendre que tous les textes doivent

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de Commissie in haar advies nr. 1509 dd. 23 juni 1966 reeds uitspraak heeft gedaan over een klacht van die aard; dat zij van oordeel was dat de kaart gebruikt voor het bericht van adresverandering een formulier bestemd voor het publiek is; dat inderdaad onder "formulier bestemd voor het publiek" verstaan wordt "onvolledig gedrukte of gestencilde teksten die door het publiek zelf moeten aangevuld worden" (vgl. verslag Saint-Remy, Kamer, Parl. Besch. 331 (1961-1962), nr.27, p.26); dat in deze definitie niet verklaard wordt dat zij noodzakelijk aan het bestuur moeten worden terugbezorgd nadat zij zijn ingevuld;

Overwegende dat uit hetzelfde advies nr. 1509 blijkt dat het bericht van adresverandering door het postbestuur ter beschikking van het publiek wordt gesteld door bemiddeling van de postkantoren; dat de postkantoren algemeen gezien plaatselijke diensten zijn (vgl. advies van de Raad van State, Kamer - Parl. Besch. 331 (1961-1962), nr. 1, p.12);

Overwegende dat overeenkomstig artikel 40 van de S.W.T. de formulieren welke de centrale diensten ter beschikking van het publiek stellen door bemiddeling van de plaatselijke diensten onderworpen zijn aan de taalregeling welke ter zake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd;

Overwegende dienvolgens, dat het kwestieuze bericht van adresverandering in het Nederlands en het Frans moet zijn gesteld wanneer het uitgereikt wordt door een postkantoor gevestigd te Brussel-Hoofdstad (artikel 18 van de S.W.T.); dat onder de bewoordingen "in het Nederlands en het Frans" moet worden verstaan dat al de teksten

figurer sur le document, simultanément et intégralement, dans les deux langues (cfr. avis C.P.C.L. n°1235 du 24 juin 1965, avis C.P.C.L. n°1509 du 23 juin 1966);

Considérant que deux membres de la section française ne partagent pas cette manière de voir; que selon eux, il ne s'agit pas en l'espèce de formulaires au sens des L.L.C., mais d'imprimés; que tout en admettant que l'administration des Postes ne viole pas les L.L.C. en mettant des imprimés bilingues (français-néerlandais) à la disposition du public dans les bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale, ces membres estiment que les L.L.C. n'excluent pas non plus le recours à des imprimés unilingues français et néerlandais, compte tenu du fait que ces documents sont destinés à être utilisés par des particuliers pour des rapports avec d'autres particuliers;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par cinq voix de la section néerlandaise et trois voix de la section française contre deux voix de la section française :

Article 1er. - La requête est recevable mais non fondée. Les avis de changement d'adresse mis à la disposition du public dans les bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale doivent être établis en français et en néerlandais, les deux textes imprimés figurant simultanément et intégralement sur le même document.

gelijktijdig en integraal in de twee talen moeten voorkomen op het dokument (vgl. advies V.C.T. nr. 1235, dd. 24 juni 1965, advies V.C.T. nr. 1509, dd. 23 juni 1966) ;

Overwegende dat twee leden van de Franse afdeling het niet met deze zienswijze eens zijn ; dat het volgens hen, ter zake niet om formulieren gaat in de zin van de S.W.T., maar om drukwerken ; dat deze leden weliswaar toegeven dat het bestuur der Posterijen de S.W.T. niet overtreedt door tweetalige Nederlands-Franse drukwerken ter beschikking te stellen van het publiek in de postkantoren van Brussel-Hoofdstad, maar van oordeel zijn dat de S.W.T. evenmin het gebruik van eentalig Nederlandse of Franse drukwerken uitsluiten, rekening houdend met het feit dat deze documenten bestemd zijn om gebruikt te worden door particulieren voor betrekkingen met andere particulieren ;

Om deze redenen besluit volgend advies uit te brengen, dat goedgestemd wordt met vijf stemmen van de Nederlandse afdeling en drie stemmen van de Franse afdeling tegen twee stemmen van de Franse afdeling :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk, maar niet gegrond. De berichten van adresverandering, die ter beschikking worden gesteld van het publiek in de postkantoren van Brussel-Hoofdstad, dienen in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, derwijze dat beide gedrukte teksten gelijktijdig en integraal op hetzelfde document voorkomen.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'à l'administration des Postes.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker zomedé aan het Bestuur der Posterijen.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1971.

Gedaan te Brussel, 10 juni 1971

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

[Redacted signature area for the Secretary]

[Redacted signature area for the President/Chairman]

[Redacted signature area for the Secretary]

